



Bocholt

## MIESTŲ PARTNERYSTĖS SUTARTIS Sudaryta 2022 m. gegužės 14 d.

*Nr. 55-2022-505*

tarp



Akmenė

**Bocholto miesto**, Kaiser-Wilhelm-Straße 52 – 58, 46395 Bocholtas (Vokietijos Federacinė Respublika), atstovaujamo Thomas Kerkhoff, Bocholto miesto mero

ir

**Akmenės rajono savivaldybės**, L. Petravičiaus a. 2., 85132 Naujoji Akmenė (Lietuvos Respublika), atstovaujamos Vitalijaus Mitrofano, Akmenės rajono savivaldybės mero.

### Preambulė

Vadovaujantis 1971 m. gruodžio 13 d. Jungtinių Tautų deklaracija dėl tautų bendradarbiavimo ir stiprinant bei gilinant jau užmegztus draugiškus ryšius ir santykius tarp Bocholto miesto ir Akmenės rajono savivaldybės, siekiama sudaryti dviejų miestų partnerystės sutartį, kad būtų užtikrintas žmonių ir visų tautų tarpusavio supratimas.

Išreiškiame norą stiprinti draugiškų santykių plėtrą siekdami tarpusavio supratimo ir gerbsime abiejų tautų kultūras. Ši partnerystė tarp miestų turėtų paskatinti tolesnę dviejų miestų plėtrą kultūrine, socialine ir ekonomine kryptimis.

Šia sutartimi siekiama ne tik partnerystės ryšių tarp dviejų miestų ir jų gyventojų, bet ir geresnio tarpusavio supratimo ir taikaus sambūvio, kas padėtų sukurti ilgalaikį bendradarbiavimą tarp atskirų tautų ir leistų įgyvendinti vieningos Europos tikslą.

Bocholto miestas ir Akmenės rajono savivaldybė, iš anksto gavę abiejų savivaldybių politinių ir administracinių organų pritarimą, 2022 m. gegužės 14 d., minint Bocholto miesto 800-ąsias įkūrimo metines, pasirašys šią oficialią miestų partnerystės sutartį:

### § 1

Miesto partnerystės sutartimi siekiama sustiprinti ankstesnius Bocholto ir Akmenės rajono gyventojų bei bendruomenių ryšius ir santykius bei skatinti ir palaikyti abipusius draugiškus mainus.

Turėtų būti toliau skatinamas ir palaikomas glaudus abiejų savivaldybių bendradarbiavimas, ypač šiose srityse:

- Kultūra
- Jaunimas
- Sportas
- Švietimas
- Ekonomika
- Keitimasis patirtimi ir žiniomis

### § 2

Abi šalys susitarė remti klubus, grupes ir institucijas ir t.t., kad būtų galima planuoti draugiškus mainus, ypač 1 skyriuje nurodytose srityse, ir taip prisidėti prie abiejų bendruomenių kultūrinio, socialinio ir ekonominio vystymosi skatinimo.

Bendradarbiavimas įgyvendinamas šiomis priemonėmis:

- Keitimasis informacija ir patirtimi įvairiose kompetencijų srityse,
- Bendrų programų ir projektų įgyvendinimas,
- Tiesioginių kontaktų ir susitikimų palaikymas ir organizavimas,
- Mainai tarp gyventojų,

### § 3

Abi sutarties šalys yra įsipareigojusios visomis išgalėmis ir atitinkamų galimybių ribose skatinti ir palaikyti aukščiau nurodytas priemones bei abipusį bendradarbiavimą.

Todėl abi pusės susitaria dėl oficialių savivaldybių delegacijų vizitų, kurie kas dvejus metus organizuojami pakaitomis Bocholte ir Akmenės rajone, siekiant aktyviai paremti ir propaguoti minėtas priemones. Kelionės išlaidas dengia atvykstančioji savivaldybė, o apgyvendinimo ir programos išlaidas ne daugiau nei už keturias dienas padengia priimančioji savivaldybė.

### § 4

Prieš pradėdamos bendrus projektus, susijusius su finansinėmis išlaidomis, abi sutarties šalys įsipareigoja finansines problemas išspręsti atskiru susitarimu.

Bendradarbiavimas bus įgyvendinamas pagal kiekvienos susitariančiosios šalies nacionalinius teisės aktus.

Bet kokie ginčai dėl šios miestų partnerystės sutarties nuostatų aiškinimo ir taikymo bus sprendžiami šios sutarties šalių tarpusavio konsultacijų ir derybų būdu.

### § 5

Abi sutarties šalys nusprendžia, kad Bocholoto miestas, atstovaujamas mero, ir Akmenės rajono savivaldybė, atstovaujama mero, atsako už santykius, draugiškų mainų organizavimą ir įgyvendinimą bei bendradarbiavimo galimybes tokia apimtimi, kuri nepažeidžia įmonių, pilietinės visuomenės grupių ir asmenų atsakomybės ribų.

### § 6

Šios miestų partnerystės sutarties turinys gali būti keičiamas tik abiejų sutarties šalių raštišku sutikimu.

Bet kuri susitariančioji šalis gali nutraukti sutartį, pateikdama kitai sutarties šaliai rašytinį pareiškimą.

Miestų partnerystės sutarties pakeitimas ar nutraukimas neturi įtakos jau pradėtų iniciatyvų vykdymui ir užbaigimui.

### § 7

Miesto partnerystės sutartis sudaryta keturiais identiškais egzemplioriais, du vokiečių ir du lietuvių kalba, kurių kiekvienas yra vienodai įpareigojantis.

Miesto partnerystės sutartis įsigalioja pasirašymo dieną – 2022 m. gegužės 14 d. – ir galioja neterminuotai.

Sutartį 2022 m. kovo 30 d. patvirtino Bocholto miesto taryba.

Akmenės rajono savivaldybė šią sutartį patvirtino.

Bocholto miesto vardu

Akmenės rajono savivaldybės vardu

Bocholtas, 2022 m. gegužės 14 d.

  
**Thomas Kerkhoff**  
Meras

  
**Vitalijus Mitrofanovas**  
Meras





Bocholt

**Städtepartnerschaftsvertrag**  
geschlossen am 14. Mai 2022  
*NY: 55-2022-505*  
zwischen



Akmene

**Stadt Bocholt**, Kaiser-Wilhelm-Straße 52 – 58, 46395 Bocholt (Bundesrepublik Deutschland),  
vertreten durch Thomas Kerkhoff, Bürgermeister der Stadt Bocholt

und dem

**Rajon Akmenė**, L. Petraviciaus a. 2., 85132 Naujoji Akmenė (Republik Litauen),  
vertreten durch Vitalijus Mitrofanovas, Bürgermeister des Rajon Akmenės

### Präambel

Gemäß der Erklärung der Vereinten Nationen vom 13. Dezember 1971 zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie zur Festigung und Vertiefung der schon bestehenden freundschaftlichen Kontakte und schon geknüpften Beziehungen zwischen der Stadt Bocholt und dem Rajon Akmenė ist es unsere Absicht und unser Wunsch, eine Städtepartnerschaft zwischen unseren beiden Kommunen zu einem besseren Verständnis zwischen den Menschen und allen Völkern abzuschließen.

Wir bekunden damit unser Anliegen, die Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen im Sinne der gegenseitigen Verständigung zu stärken und werden die Kulturen beider Nationen achten. Diese Städtepartnerschaft sollte zur weiteren Entwicklung der beiden Städte in kultureller, sozialer und wirtschaftlicher Seite führen.

Dieser Vertrag soll über die städtepartnerschaftliche Verbindung beider Städte und ihrer Bevölkerung hinaus der besseren Verständigung und dem friedlichen Zusammenleben dienen und dadurch eine dauerhafte Verständigung zwischen einzelnen Nationen als ein Schritt zur Verwirklichung eines geeinten Europas schaffen.

Die Stadt Bocholt und dem Rajon Akmenė - vorbehaltlich der Zustimmung der politischen und Verwaltungsgremien beider Kommunen – unterzeichnen am 14. Mai 2022 im Rahmen der 800-Jahr-Feier der Stadt Bocholt den nachfolgenden offiziellen Städtepartnerschaftsvertrag mit folgendem Inhalt:

### § 1

Der Städtepartnerschaftsvertrag zielt darauf ab, die bisherigen Kontakten und Beziehungen aller beteiligten Personen und Gemeinschaften zwischen Bocholt und Akmenė zu vertiefen und gegenseitige, im Sinne der Freundschaft stattfindende Austausche, zu fördern und zu pflegen.

Es soll weiterhin eine tiefschichtige Zusammenarbeit zwischen beiden Kommunen gefördert und gepflegt werden, vor allem auf folgenden Gebieten:

- Kultur
- Jugend
- Sport
- Bildung
- Wirtschaft
- Erfahrungsaustausch und Wissenstransfer

### § 2

Beide Seiten haben sich darauf geeinigt, Vereine, Gruppen und Institutionen etc. zu unterstützen, damit freundschaftliche Austausche - insbesondere auf den in § 1 genannten Gebieten - geplant werden können und damit zur Förderung der kulturellen, sozialen und wirtschaften Entwicklung beider Kommunen beitragen.

Die Durchführung der Zusammenarbeit wird durch die nachfolgenden Punkte realisiert:

- Austausch von Informationen und Erfahrungen in verschiedenen Bereichen der Kompetenzen
- Durchführung gemeinsamer Programme und Projekte
- Unterstützung und Organisation von direkten Kontakten und Treffen
- Austausch zwischen den Einwohnerinnen und Einwohnern
- andere Aktivitäten, die die Zusammenarbeit zwischen Bocholt und Akmene fördern

### § 3

Beide Seiten setzen sich dafür ein, nach Kräften und im Rahmen ihrer jeweiligen Möglichkeiten, die oben genannten Punkte und die gegenseitige Zusammenarbeit zu fördern und zu pflegen.

Beide Seiten vereinbaren deshalb Besuche von offiziellen Delegationen der Kommunen, die in einem Abstand von zwei Jahren abwechselnd in Bocholt bzw. im Rajon Akmene organisiert werden, um die o.a. Punkte aktiv zu begleiten und zu fördern. Die Reisekosten gehen zulasten der fahrenden Kommune; die Aufenthalts- und Programmkosten übernimmt die gastgebende Kommune für bis zu maximal vier Tagen.

### § 4

Vor der Einführung von gemeinsamen Projekten, die zu einer finanziellen Belastung führen, verpflichten sich die beiden Vertragsparteien, die finanziellen Probleme in einer gesonderten Vereinbarung zu regeln.

Die Zusammenarbeit wird im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung jeder Vertragspartei realisiert.

Eventuelle Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Städtepartnerschaftsvertrages werden durch gegenseitige Konsultationen und Verhandlungen der Parteien dieses Vertrages geregelt.

### § 5

Beide Seiten entscheiden sich dafür, dass die Stadt Bocholt – Der Bürgermeister – und der Rajon Akmene – Der Bürgermeister - für die Beziehungen, die Organisation und die Durchsetzung von freundschaftlichen Austauschen und Möglichkeiten der Zusammenarbeit – soweit die eigene Zuständigkeit von Unternehmen, zivilgesellschaftlichen Gruppen und Personen nicht berührt wird – verantwortlich sind.

### § 6

Die Veränderung des Inhaltes dieses Städtepartnerschaftsvertrags bedarf der schriftlichen Zustimmung beider Parteien des Abkommens.

Die Kündigung des Vertrags kann jede Vertragspartei auf der Grundlage einer schriftlichen Erklärung veranlassen, die der anderen Vertragspartei vorgelegt wird.

Die Veränderung oder Kündigung des Städtepartnerschaftsvertrags berührt nicht die Entwicklung und Fertigstellung der Initiativen, die bereits begonnen wurden.

### § 7

Der Städtepartnerschaftsvertrag wurde in vier identischen Kopien, zwei in deutscher und zwei in litauischer Sprache verfasst, wobei jede Version gleichermaßen verbindlich ist.

Der Städtepartnerschaftsvertrag tritt am Tag der Unterzeichnung – 14. Mai 2022 – in Kraft und gilt unbestimmt.

Der Vertrag wurde von der Stadtverordnetenversammlung der Stadt Bocholt am 30. März 2022 beschlossen.

Der Rajon Akmene hat diesem Vertrag zugestimmt.

Bocholt, 14. Mai 2022

Für die Stadt Bocholt

Für den Rajon Akmene